

Sc

(A-38)

SEAT No. _____

No. of Printed Pages : 4

SARDAR PATEL UNIVERSITY
T Y B A (EXTERNAL) EXAMINATION
THURSDAY 4Th April, 2019
Time: 10 TO 01 P.M
TRANSLATION: III
TRA-303

નોંધ: જમણી બાજુ લખેલા આંકડા ગુણ દર્શાવે છે.

Total Marks : 100

પ્રશ્ન: ૧) ગુજરાતીમાં અનુવાદ પ્રવૃત્તિનો ઉદભવ અને વિકાસ ઉદાહરણ સહિત ચર્ચો.

(20)

અથવા

પ્રશ્ન: ૧) નીચેની બંને ટૂંકનોંધ મુદ્દાસર લખો

૧) અનુવાદ પ્રવૃત્તિ દ્વારા રાષ્ટ્રીય એકતામાં ફાળો.

૨) અનુવાદ પ્રવૃત્તિને નડતી સમસ્યાઓ.

પ્રશ્ન: ૨. અ) નીચેનામાંથી કોઈ પણ સોળ શબ્દોના ગુજરાતી અને હિન્દી પર્યાયસૂચક શબ્દો

જણાવો :

(16)

- (01) alias (02) record (03) mania (04) hobby (05) back bone (06) fraud
(07) kinship (08) Racket (09) Pilot survey (10) Harmony (11) homage
(12) renovation (13) Modus Operandi (14) legal heir (15) placement
(16) costume (17) Accountability (18) Negotiation (19) Computer
(20) Brochure (21) Hospitality (22) Convener (23) Domicile (24) Adult Franchise

પ્રશ્ન ૨. બ) નીચેનામાંથી કોઈ પણ સાત શબ્દસમૂહ, કહેવત અને સંક્ષિપ્તના પૂર્ણરૂપ ગુજરાતી

અને હિન્દીમાં જણાવો.

(14)

- (01) Far and wide (02) feel at home (03) as desired (04) In good faith (05) by and by
(06) face to face (07) Pride goes before destruction.
(08) There is many a slip between the cup and the lip.
(09) Barking dog seldom bite.
(10) Where there is a will there is a way.
(11) AUDA (12) IFFCO (13) ATIRA (14) TADA

Q:3) Translate the following paragraph into Gujarati.

(13)

A new study offers both hope and a subtle nudge to anyone who has slacked off on exercise in recent years. It finds that if people start to exercise in midlife, even if they have not worked out for years, they can rapidly gain most of the longevity benefits of working out. But the reverse is also true, the study finds. Stop exercising and those longevity benefits shrink or evaporate. Plenty of evidences that exercise affect how long and well we live. The study shows that older athletes develop and retain stronger bones, brains, hearts, muscles and immune systems than people of the same age who rarely work out. On a broader scale, epidemiological studies yoke frequent exercise to prolonged life spans, underscoring that active people are much less likely than the inactive to die prematurely. But most of those studies have

(1)

PTO

looked at people and their exercise habits only once in their lives, rarely delving into what happens as someone's workout routine waxes or wanes across the decades.

OR

Q:3) Translate the following paragraph into Gujarati.

Elephants always remember. They are gentle giants. They are affectionate creatures: this and other elephant lore comes at us, in bits and pieces, in *Jungle*, a latter-day jungle safari featuring bad guys, good guys and a bunch of lovable tuskers. There is not one ounce of complexity in the movie, unspooling in such a linear fashion that even two year olds would have no difficulty in understanding it. Maybe that is the demographic the film will appeal to, with its bright colours and straight-forward story-line and a smiling hero who can take on an army of scowling bad guys single-handedly. In the deep jungle, there is an elephant sanctuary. It is meant to be in Odisha, but other than some characters wearing Ikat saris and a few vaguely Oriya-sounding lines stung about, it looks like a cross between Kerala and Thailand. Clearly it takes a non-Indian director to blithely offer us an unapologetic mash-up of an ancient form of martial arts which originated in the southern Indian state which is what the hero, the most ripped vet on the planet practices. Said vet pats exotic long-tailed birds and pet dogs on their head, before heading out to the jungle, just in time to become the animals' saviour.

પ્રશ્ન :૪) નીચેના પરિચ્છેદનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો :

(12)

જે નોકરીમાં તમને સંતોષ ના મળે છતાં તેને તમારે ચાલુ રાખવાની લાચારી હોય તે જીવનસંતોષ માટે બહુ ખરાબ બાબત છે. જીવનસંતોષનો એક અગત્યનો ભાગ કાર્યસંતોષ છે. તમે બેરોજગાર એટલે કે બેકાર રહો તેના કરતાં પણ કામમાં મજા ન આવે અથવા પડાવી કે જોબમાંથી કોઈ રીતે સંતોષ ના મળે તે તમારી તબિયતને વધુ નુકસાન કરે છે. ઈ. સ. ૨૦૧૦માં થયેલા એક ગેલપ સર્વેક્ષણમાં સ્પષ્ટ જણાવ્યું છે કે નિરાશ કામવાળા જીવન કરતા બેકારનું જીવન વધુ સારું હોય છે. તેમની બેરોજગારી થતાં જીવનમાં વધ મજા પડતી હતી. સ્વીડનના કામદારો પરનો એક અભ્યાસ જણાવે છે, જે કામદારોનું કામ તદ્દન એકધારું અને નીરસ હતું તેઓ અન્ય કામદારો કરતાં વધુ પ્રમાણમાં હૃદયરોગના ભોગ બન્યા હતા. આપણે ઘણાં લોકોને એમ કહેતા સાંભળીએ છીએ કે ઊંચા પગારો કરતાં પણ અમને લાયક કામ મળ્યું હોત તો વધુ સારું જીવન જીવી શક્યા હોત. અન્ય લોકોની અપેક્ષા પ્રમાણે આપણે જીવન જીવ્યા તેનો પસ્તાવો થાય છે. અમે અમારી જાતને વફાદાર રહી ના શક્યા આવી લાગણી માત્ર શ્રમિકોને જ થાય છે. એ વાત

(2)

સાચી નથી.કેટલાક ડોક્ટરો, વકીલો,ન્યાયાધીશો,પ્રોફેસરો અને મેનેજરોને પણ આવી લાગણી થાય છે. તેઓને લાગે છે કે અમે ખોટી કારકિર્દી પસંદ કરી છે

અથવા

પ્રશ્ન : ૪)નીચેના પરિચ્છેદનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો :

માનવજીવનની લીલા પણ કેવી છે! જન્મની પ્રથમ ક્ષણ માંડીને મૃત્યુની અંતિમ ક્ષણ સુધી માનવી એના શરીરની આસપાસ વીંટળાતો રહે છે. બાળપણમાં શરીરને અસુખ થતાં રડવા લાગે છે. યુવાનીમાં મુંઝાઈ જાય છે અને બુઢાપામાં તો શરીરની ચિંતાના બોજથી બેવડ વળી જાય છે. માણસનું શરીર જ માણસને ઘેરી લેતું હોય છે. એમાંથી બહાર નીકળીને કોઈ પોતાના મન સુધી પહોંચે છે. મનના તરંગોનો એ અભ્યાસ કરે છે. પોતાના મનને સમજવા અને વાળવા કોશિશ કરે છે. મનની અવળી ગતિને સવળી કરવા પુરુષાર્થ આદરે છે. ભૂતકાળમાં જીવતા અને ભવિષ્યમાં રાચતા મનને વર્તમાનમાં લાવે છે. આ રીતે તનમાં સ્વાસ્થ્ય પછી માનવી મનના સ્વાસ્થ્ય માટે પ્રયાસ કરે છે. શરીર અને મન બંને સ્વસ્થ થયા પછી એની સામે એકાએક એક પ્રશ્ન ઊભો થાય છે કે મારું અસ્તિત્વ છે શું? હું કોણ છું અને શા માટે જીવું છું? અને એમાંથી એની પોતાના અસ્તિત્વ વિશેની ખોજ શરૂ થાય છે. આજ સુધી એ બીમારીના વિચારોથી ઘેરાયેલો હતો કે પછી મનની વૃત્તિઓથી ગ્રસિત હતો. હવે એ બંને પર વિજય મેળવ્યા બાદ એને ત્રીજો સવાલ જાગે છે કે પોતાના આ અસ્તિત્વનો અર્થ શો છે? આ જીવનનો અર્થ શો છે?

પ્રશ્ન : ૫) નિમ્નલિખિત પરિચ્છેદ का गुजराती में अनुवाद कीजिए ।

(13)

माँ बनना हर स्त्री के जीवन का सबसे "सुखद व खुशी का एहसास होता है। इस एहसास के बिना वह अपने आपको अधूरा महसूस करती है। माँ बनकर कठिन एवं असहनीय प्रसव पीड़ा के बाद जब वह अपने नन्हें शिशु को देखती है तो अपने को गौरवान्वित महसूस करती है और अब वह पत्नी के साथ साथ माँ का दर्जा पाकर अधिक परिपक्व हो जाती है। सचमुच माँ बनकर आपके उपर अधिक जिम्मेदारी आ जाती है। अब आपको आपके लाड़ले शिशु की देखभाल भी करनी है। अधिकतर माताएँ अपने बच्चे के आहार को लेकर चिंतित रहती हैं कि उसे माँ का दूध कब तक पिलाना चाहिए? और क्या देना चाहिए? तथा कितनी मात्रा में देना चाहिए? जो महिलाएँ संयुक्त परिवार में रहती हैं, वे तो नानी, दादी के अनुभवों से शिशु की देखभाल अच्छे से कर सकती हैं। परंतु जो एकल परिवार में रहती हैं, उन्हें प्रायः परेशानी का सामना करना पड़ता है। हम यहाँ आपकी शंकाओं का समाधान करने की पूरी कोशिश करेंगे। जिससे आपके लाड़ले का बचपन हँसता-खेलता रहे।

अथवा

પ્રશ્ન : ૫) નિમ્નલિખિત પરિચ્છેદ का गुजराती में अनुवाद कीजिए ।

सत्य की आराधना के लिए ही हमारा अस्तित्व, इसी के लिए हमारी प्रत्येक प्रवृत्ति और इसी के लिए हमारा प्रत्येक श्वासोश्वास होना चाहिए। ऐसा करना सिख जाने पर दूसरे सब नियम सहज में हमारे हाथ लग सकते हैं। उनका पालन भी सरल हो सकता है। सत्य के बिना किसी भी नियम का शुद्ध पालन अशक्य है। साधारणतः सत्य

का अर्थ सच बोलना मात्र ही समझा जाता है, लेकिन विशाल अर्थ में 'सत्य' शब्द का प्रयोग देखें तो विचार में, वाणी में और आचार में सत्य का होना ही सत्य है। इसे संपूर्णतः समझनेवाले के लिए जगत में और कुछ जानना बाकी नहीं रहता। उसमें जो न समाए वह सत्य नहीं है जान नहीं है। तब फिर उससे सच्चा आनंद तो हो ही कहाँ से सकता है? यदि हम इस कसौटी का उपयोग करना सिख जाएँ तो हमें यह जानने में देर न लगे की कौन सी प्रवृत्ति उचित है, कौन त्याज्य, क्या देखने योग्य हैं, क्या नहीं, क्या पढ़ने योग्य है, क्या नहीं।

प्रश्न: 5) नीचेना परिच्छेदनी हिन्दीमां अनुवाद करो :

(12)

मानवीना विकासमां अजिने सौथी वधु अगत्यनो लाग लजव्यो छे. धएी बधी रीते अजि मानवीने आशीर्वादरूप रह्यो छे. तेना उपयोगो धएां छे. उद्योगनी शरुआत अजिथी थछ. अजिने मानवीने प्रकाश अने हूंक आग्या. अजिनी मएडथी मानवीने अंधकारने हांकी काढ्यो. तेरो मशाल बनावी. मानवीना लला माटे अजि अे प्रकृतिनो महान यमत्कार हतो. पांएडा के डाणभीओमां धर्षणने कारणे अजि पेदा थयो हतो. पछीथी मानवी पोते ज अजि पेटावता शीज्यो. धातुओने नरम अथवा कठए बनाववामां पए मानवीने अजिनो उपयोग कर्यो. तेरो अजिनी मएडथी मिश्र धातु पए बनावी. मानवीना जिवनमां तेनुं स्थान सौथी अगत्यनुं हतुं. तेथी मानवी अजिने पूजवा लाग्यो. मनुष्य अजिनी पूजामां अनेक प्रकारनी धार्मिक विधिओ करतो रह्यो. मानवीना जिवन अने घरमां आम अजि हंमेशा केन्द्र स्थाने रह्यो.

अथवा

प्रश्न : 5) नीचेना परिच्छेदनी हिन्दीमां अनुवाद करो :

सने १९३९ना सप्टेम्बरमां मने संदेशो मल्यो के, सरदारनी छंख छे के तमारे नोकरीमांथी छूटा थछ हवे गुजरातमां आवी जवुं. सरदारने हुं कोछ वधत मणेलो नहीं तेमज तेमने ओणभुं पए नहीं. छतां मने अेमणे आ प्रमाणेनो संदेशो मोकल्यो. अे अेमनी नजर कथां कथां पहेंचती हती तेनो अेक नमूनो छे. अेम ज प्रथम अेमणे श्री जयशंकर पितांबरदास त्रिवेदीने पूनामांथी पकड्या हता. श्री त्रिवेदी तो बहु जाणीती व्यक्ति हता. महात्माजुथी मांडीने नानामां नानो कोंग्रेसी कार्यकर्ता के समाज सेवक पूनामां तेमनो ज महमान थतो. सरदारश्रीने आणंदमां भेतीवाडी संस्थानुं काम शरु कराव्युं अने तेनुं संचालन लेवा त्रिवेदी सरदारनी नोकरीमांथी निवृत्त थछ गया. उपरांत सरदारने गुजरातमां गामडांनी स्थिति पए डेरववी हती. मने संदेशो मल्यो त्त्यारे नोकरीमां मारे साडा पांच वरस बाकी हतां. पए मे कहेवडाव्युं के, अहीथी छूटो थछ वहेलामां वहेलो गुजरातमां आवी जछश.

(4)